



ENEPEX

ENCONTRO DE ENSINO,
PESQUISA E EXTENSÃO

8° ENEPE UFGD • 5° EPEX UEMS

O ENSINO DA TRADUÇÃO NO LIVRO DIDÁTICO DE LÍNGUA INGLESA *KEEP IN MIND*

Gabriel Marchetto¹; Luís Otávio Batista²

UEMS - Caixa postal 351, 79.804-970 – Dourados – MS, E-mail: gabrielmarchetto@live.com

¹Orientando, Acadêmico de Letras – Português/Inglês da UEMS. ²Orientador, Professor Doutor UEMS.

Este trabalho é fruto de um projeto maior de Iniciação Científica a ser aprovado em nível de modalidade avançada, pelo curso de Letras/Inglês, da Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul, Unidade Universitária de Dourados e tem por objetivo analisar como a tradução é trabalhada no livro didático *Keep in Mind*, adotado pela maioria das escolas públicas da cidade de Dourados/MS, por meio de sua coletânea do 6º ao 9º anos do ensino fundamental. Para realizar essa análise parcial, ressaltaremos o percurso da tradução ao longo da história dos métodos de ensino de Língua Estrangeira, em que podemos notar que a tradução foi e ainda é concebida por muitos professores como um método, o qual consiste, por exemplo, na tradução de termos da Língua Materna para a Língua Estrangeira e vice-versa. No entanto, o Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas Estrangeiras apresenta uma nova visão em relação à tradução, a partir de uma visão de linguagem com foco em práticas sociais, caracterizando-a como *mediação* entre interlocutores que não compartilham um mesmo idioma. Devido a essa visão trazida pelo Quadro Europeu no que se refere à tradução no ensino de Línguas Estrangeiras, bem como o que dizem os teóricos dos Estudos da Tradução brasileiros, faz-se necessário analisar como os livros didáticos de Língua Inglesa, brasileiros e contemporâneos, abordam esse aspecto do ensino-aprendizagem. Esta pesquisa se caracteriza como qualitativa, de cunho documental, uma vez que consiste na análise de documentos, os quais podem ser, por exemplo, livros, que ainda não passaram por uma análise científica prévia. Contudo, o objeto de estudo deste trabalho será apenas a análise do livro didático do 6º ano da série *Keep in Mind*. Possivelmente, toda a coletânea já foi previamente analisada, considerando que foi aprovada pelo Plano Nacional do Livro Didático, porém nessa análise não foi realizada um tratamento analítico-teórico-metodológico específico, com relação à questão da tradução na contemporaneidade, foco de nossa investigação.